El contenido de las obras y el público

Por Martí OLAYA

Preámbulo

Nat Eek, el estadounidense Presidente de la Asociación que en Berlín Oriental renunció a prorrogar su mandato después de ostentarlo durante muy cerca de tres años, tal vez dijo las cosas más sencillas pero más importantes del Congreso:

- Que veinte años atrás, se planteaban ya las mismas preguntas, las mismas cuestiones, sobre el teatro para niños; no olvidemos pues que existen ya experiencias y conclusiones aprovechables.
- Que el niño, como espectador, tiene una participación activa aún estando en silencio.
- Que la meta del teatro para niños es el niño mismo y ha de satisfacer sus necesidades emocionales y estéticas.
- Que en ese aspecto, en la cobertura de aquellas necesidades emocionales y estéticas, tenemos todos más responsabilidad que en el teatro para adultos.
- Que es una tarea proyectada al futuro.
- Que el teatro para niños debe hacer resurgir el niño en el adulto y brindar el primero la libertad de escoger su propio camino ...

Ciertamente, mucho de eso se ha dicho otras veces y en otros Congresos. Invito a cuantos se sientan interesados en ello, examinen las publicaciones de nuestra Asociación que recogen el texto de las Ponencias y Comunicaciones de los Congre-

sos Nacionales (Barcelona, Palma de Mallorca, Santa Cruz de Tenerife y Madrid; el de Málaga finalizó sólo unos días antes de acudir a Berlín) y vean como ya en el primero de los Congresos se recogían muchas de estas generalidades, no por sabidas menos interesantes.

De ahí que Nat Eek insistiera en la necesidad de que, con un diccionario de terminología propia de la especialidad que permita de una vez para siempre utilizar una palabra para cada cosa, existiera también una recopilación de las ideas generales tantas veces debatidas en todos los Congresos y que aparecen una y otra vez como cuestiones nuevas en tanto nuevas personas, nuevos especialistas, se incorporan a los debates.

Sobre la base pues de unas premisas que un día deberán aparecer impresas y ser ampliamente difundidas aunque sólo sea para utilizar todo el tiempo de los congresos en el análisis o estudio de materias nuevas, Nat Eek no rehuyó la incursión en el campo de la crítica. Incomprensiblemente, este campo estuvo vedado para los congresistas, siempre tan deseosos de contrastar pareceres dentro de un manifiesto respecto a las ideas u opiniones de los demás. Y si Nat Eeek aludió, en el Berlín Oriental, a la necesaria libertad del niño para escoger su propio camino (a eso, en castellano, le llamamos "poner una pica en Flandes") expresó conceptos que por considerarlos básicos para nuestro análisis del contenido de las obras y comportamiento del público, nos han llevado a iniciar nuestro trabajo con la apresurada glosa de las palabras de despedida del Presidente.

"Hay muchos medios –dijo también–, de representar las ideas de los autores". Y al poner como ejemplo el espectáculo montado sobre personajes del "Robinsón Crusoe" ("Robby Kruse"), añadió que muchas veces somos demasiado serios en el trabajo para los niños y que el teatro para éstos ha de ser, básicamente, el teatro de la alegría. Aludió entonces a la obra "Le Pauvre Konrad", triste de planteamiento.

Tal vez estas dos alusiones fueron las dos únicas críticas de obras vertidas en las sesiones oficiales del Congreso. En contrapartida, la tendencia a las largas y triunfalistas intervenciones –muchas veces sin venir a cuento–, iniciadas con el inevitable (¿Inevitable?) "en mi país ..." se prodigaron con exceso tanto en tiempo como en número. Personalmente, me congratulo de no haber incurrido nosotros en ese chovinismo y de haber sabido progresar en una línea operativa de eficacia total personificada en María Nieves Sunyer que, siendo Presidente de nuestra Asociación Nacional, es desde ahora también Vice-Presidente del máximo organismo internacional, y hecha tangible en la concesión unánime a nuestro país del VI Congreso a celebrar en Madrid la primavera del año 1978.

Planificación de este trabajo

La mayor parte de las representaciones tuvieron lugar en el Teatro "Freundschaft". Los espectáculos de ópera y ballet fueron ofrecidos, respectivamente, en el "Teatro de la Opera Cómica" y "Teatro de la Opera del Estado".

Vamos a hacer el comentario de los espectáculos siguiendo un orden cronológico. No es nuestra misión en este trabajo entrar en consideraciones críticas sobre aspectos técnicos o artísticos, ya que debemos limitarnos al comentario del contenido de las obras en función del público a que iban dirigidas.

Ahora bien; el texto está siempre tan condicionado al montaje, que va a resultar muy difícil sustraernos, en la mayoría de los casos, a la necesidad ineludible de relacionar lo que, puesto en escena, constituye un todo: texto y montaje. Este último, como "uno de los muchos medios de representar las ideas de los autores".

En cuanto al público a que iban dirigidas las representaciones, es necesario hacer la distinción entre el público infantil asistente, de la edad que se consideraba adecuada según la obra, y el público compuesto por los dos centenares de Congresistas que también jugaban aquí un papel importantísimo. Las reacciones de unos y otros eran muy divergentes, encontradas muchas veces. Las conclusiones de esta falta casi absoluta de coincidencia en las reacciones son interesantísimas y nos pone una vez más en guardia sobre la viabilidad o no de nuestras teorías "de adultos" en el teatro para niños. No perdamos de vista, además, que existen unas características étnicas, unos condicionamientos de formación, incluso unos factores ambientales a tener muy en cuenta a la hora de valorar las reacciones de los niños y, mucho más, a la hora de las comparaciones. De ahí también lo arriesgado de establecer conclusiones teóricas en materia de teatro para niños si no se contemplan aquellos condicionamientos con una amplia visión de conjunto.

Finalmente, quede constancia de que las obras –excepto una–, se interpretaron en alemán y que seguíamos el argumento gracias a unos extractos en francés en los que casi siempre observamos inexactitudes, cuando no enormes lagunas. Con todo entendemos puede ser de interés ofrecer a nuestros lectores su traducción al castellano, aunque sólo sea a meros efectos de constatación documental.

Las representaciones

19.4.75 – 17h. – Teatro "Freundschaft"

"HISTOIRE DE LA POUPEE ABANDONEE"
– de A. Sastre

("HISTORIA DE LA MUÑECA ABANDONADA")
– de Alfonso Sastre, contada y adaptada por Rainer Kirsch.
– Para alumnos a partir de los 6 años.

Lolita, niña de una familia rica, tira la muñeca que tenía porque ya no le gusta, está pasada y rota. Paca, la pinche de cocina encuentra la muñeca. La recoge, la arregla y la viste con su pañuelo.

Entretanto han castigado a Lolita porque ha tirado la muñeca. Entonces se pone a buscarla y encuentra a Paca con ella. Las dos pretenden que la muñeca es suya.

Julián, el juez, pronuncia su sentencia: se hará la prueba del Círculo de Creta, conocida por todos.

19.4.75 – 18h. – Mismo Teatro

"LE CELEBRE"
– de G. Illyes

("EL CELEBRE")

Durante el prólogo se familiariza al espectador con diversos hechos históricos que debe conocer.

Son los siguientes: hasta 1848 Hungría dependía política y económicamente de Habsbourg. El 15 de marzo empezó en Budapest una sublevación bajo la dirección

de Sander Petöfi. En ese momento había revoluciones en toda Europa. El Consejo Municipal de Budapest se ve obligado a aceptar las peticiones de los insurrectos, pero como por voluntad del Gobierno húngaro estas demandas debían ser confirmadas en primer lugar por el Landtag el resultado era que nunca se cumplían, sino de manera fragmentaria.

Además el prólogo da algunas informaciones sobre la biografía de Petöfi: actor –poeta– revolucionario. Murió en 1949 a la edad de 26 años, sobre el campo de batalla en la lucha contra las tropas de intervención austriacas y rusas.

La obra

Petöfi conversando con su amigo el poeta Jokaj. Jokaj critica a Petöfi porque éste continúa participando en actividades políticas, aún después del éxito del 15 de marzo. Petöfi quiere publicar un artículo alegrándose de la revolución de Viena, empezada casi al mismo tiempo que la de Budapest, en una revista en la cual también colabora Jokaj. El redactor jefe y Jokaj están contra ese artículo, pues temen con artículos radicales poner en peligro la nueva libertad de la prensa. Pero Petöfi sabe que la sola supresión de la censura no significa ya el triunfo de la revolución. Su amigo de infancia Bankose le ofrece una candidatura de diputado en su distrito natal. Con la esperanza de poder trabajar aún más y mejor para la revolución como diputado en el Parlamento Petöfi acepta la candidatura.

Cuando Petöfi llega a su pueblo natal para presentar su candidatura encuentra el pueblo excitado y manipulado. Los consejeros municipales han hecho correr el rumor de que Petöfi, de origen eslovaco, es un espia ruso y que quiere vender a Hungría al Zar ruso. Además han emborrachado a los electores. Se le prohibe poner los pies en el Ayuntamiento y mientras tanto han presentado otro candidato, el hijo de un cura. A pesar de todo esto Petöfi va al Ayuntamiento para intentar descubrir el enredo. Pero los campesinos montados contra él, le echan.

En su camino de regreso hacia Budapest Petöfi está profundamente deprimido. Exactamente aquellos por los que lucha y con los que se quería unir le han echado. Está desesperado. Pero en el curso de una conversación con Sankosc adquiere la convicción de que a pesar de todo esto, es necesario continuar la lucha.

En Budapest su amigo Jokaj le aconseja que abandone definitivamente la política y se convierta de nuevo sólo en poeta. Pero a Petöfi su derrota le ha llenado de sabiduría. Deja a Jokaj y se va a vivir con los más pobres de su país, con los campesinos de su pueblo que le habían echado fuera.

Llegamos a Berlín por la noche de este día 19 y no pudimos presenciar estas dos representaciones.

• • • • • •

20.4.75 – 14 h. – Teatro de la Opera Cómica

"LES TROIS GROS"
– de W. Rubin

("LOS TRES GORDOS")
– Opera para niños en tres actos (8 cuadros) de Wladimir Rubin.

Prólogo

La funámbula Suck, el acróbata Tibul y el clown Brisak invitan a un espectáculo de circo.

Primer Cuadro

En el reino de los tres gordinflones el pueblo vive oprimido. Nadie tiene bastante dinero para comprar las mercancías del vendedor de balones. El pueblo ha entregado su estima, y sobre todo la estima de los niños, a Gaspar Arneri el erudito doctor y a Próspero el fabricante de armas.

El levantamiento de Próspero contra los tres gordinflones fue un fracaso. El mismo fue metido en la cárcel.

Las gentes del circo dan una representación, en ella los tres gordinflones son puestos en ridículo. La guardia de palacio intenta apresar al acróbata Tibul, pero éste consigue escapar, con la ayuda del pueblo. Un ciclón se lleva al vendedor de balones. La funámbula Suck se lamente de su triste suerte.

Segundo Cuadro

El maestro de danza y la intendente enseñan lo que se lleva más en la Corte: bajar la cabeza.

En el palacio están preparando una enorme tarta para los tres gordos cuando de pronto el vendedor de balones aterriza en el centro de la tarta. Antes de que ésta se corte, los tres gordos hacen comparecer al prisionero Próspero. Próspero acusa a los tres gordos y predice su evicción, en castigo le encierran en una jaula en el zoo.

En esto el príncipe heredero hace irrupción, los guardias de palacio han apuñalado su preciosa muñeca. Los gordinflones están indignados. Temen un levantamiento.

Tercer Cuadro

El Doctor Arneri trabaja en su casa. Esconde a Tibul que se refugió en su casa, después de escaparse. El doctor Arnedi ha sido designado por el intendente para reparar la muñeca del príncipe. El buen doctor está desesperado.

Cuarto Cuadro

El doctor Arnedi ha perdido la muñeca en el camino. Le parece reconocer la muñeca del príncipe en la funámbula Suck. Tibul utiliza ese parecido para salvar la vida del doctor y del prisionero Próspero. El doctor Arnedi se presenta en palacio con Suck.

Quinto Cuadro

En palacio Suck representa la muñeca de una manera tan convincente que el doctor queda cubierto de alabanzas. Piden que liberen a Próspero. Los tres gordos en apariencia aceptan la petición.

El príncipe heredero juega con Suck y con esta ocasión la funámbula consigue hacerse con la llave de la jaula en la que está encerrado Próspero.

El intendente y un hombre misterioso y jorobado se ocupan en adormecer a Tutti por medio de unas gotas. Y entretanto Próspero debe ser asesinado. Suck se apresura a llegar al zoo para salvar a Próspero.

Sexto Cuadro

El vendedor de balones ha conseguido liberarse de la tarta. La criada le proporciona el uniforme de un soldado de la guardia.

Suck engaña a la guardia y libera a Próspero que consigue salir de la jaula,

pero ella es detenida. Es el vendedor de balones disfrazado quien debe asegurar la guardia.

El maestro de baile, entre tanto, ha encontrado la verdadera muñeca. Espera que le den una rica recompensa. El vendedor de balones entonces mata al maestro de baile, deja que Suck se escape y en cambio encarcela la verdadera muñeca. Porque la verdadera muñeca no contesta a las preguntas es condenada y los tres gordos la tiran a la jaula de los tigres.

Séptimo Cuadro

Próspero y Tibul arengan al pueblo para que se levante contra los tres grandes. El levantamiento tiene éxito y los tres gordos son hechos prisioneros.

Octavo Cuadro

El pueblo es feliz con la libertad conquistada. Próspero, la valiente Suck y todas las gentes del circo son honradas con una gran fiesta. Ahora la representación que iban a dar los artistas puede empezar.

> *Presentación cuidadísima. Espectacularidad. El mejor director de escena de la RDA, uno de los mejores de Europa, al servicio del espectáculo. Cantantes de primerísima categoría. Resultados óptimos.*
>
> *Con la simple lectura del argumento queda explicado el contenido de la obra. Como tantas y tantas historias y leyendas clásicas de todos los países del mundo, las fuerzas del bien en forma de pueblo, de pastorcillo, de hijo pequeño de humildes labradores, de paje o de artistas de circo, ponen fin a la opresión del emperador malvado, del siniestro señor del castillo ... o de los tres reyes gordos. Aquí, también como puestos a contribución de la fantasía desbordante de una dirección de escena de categoría realmente extraordinaria, animales del zoo cuyos ojos brillan en la oscuridad, muñecas mecánicas, magos, saltimbanquis, príncipe bueno ... Y un vendedor de globos pregonando su mercancía con una melodía pegadiza: "balón ... balón ...".*
>
> *Teatro lleno. Niños y niñas entre 10 y 12 años, con sus familiares, que siguieron la obra con interés pero sin exteriorizar demasiado entusiasmo. El alarde de medios fue encajado por los congresistas*

como un rico presente de los anfitriones. Al parecer se trataba de una representación única en Berlín, programada con motivo del Congreso ("Balón ... balón ...").

● ● ● ● ● ●

20.4.75 – 19h. – Teatro "Freundschaft"

"DON QUICHOTTE"
– de M. Bolgakov

"DON QUIJOTE"
– según Cervantes, adaptación de Michel Bolgakov
– Para alumnos a partir de los 12 años.

Acompañado por su servidor Sancho Panza, Don Quijote se lanza sobre los grandes caminos para devolver al mundo "la justicia irremediablemente perdida". Le sigue la Corte del Duque, todos pesadísimos, pero que se prometen divertirse a costa del caballero y su escudero. El caballero rendido y casi sin fuerzas por el combate contra un gigante muy peligroso que se ha disfrazado de molino de viento, entra en una posada que Don Quijote confunde con un castillo. Toma a los criados por nobles, y durante un instante estos se acuerdan de que también son seres humanos. Pero los verdaderos nobles, la corte, no les dejan ningún momento de descanso y se divierten apaleándolos. Entretanto, los servidores de Don Quijote, imaginan un plan para hacerle regresar a su casa. Pretenden ser los reyes de Guinea que han tenido que escapar de sus tierras, y buscan su protección. Está previsto que la princesa de Guinea, será arrebatada por un mago volante, lo que debe convencer a Don Quijote de la inutilidad de perseguirlo. Pero Don Quijote a pesar de todo se lanza tras las huellas del mago. Habiéndole preguntado Sansón Carrasco, bachiller recién salido de la Universidad de Salamanca, lo que haría si resultara vencido, Don Quijote contesta que aceptaría todas las condiciones del adversario. Durante este tiempo la corte ha nombrado a Sancho gobernador de una isla. El Duque piensa divertirse mucho con la incapacidad de Sancho. Sin embargo se demuestra que ese aldeano es el mejor gobernante que ha conocido la isla. Sancho se da cuenta del lío, se marcha y encuentra a su amo en el momento en que acaba de vencerle el caballero

de la luna blanca y acepta sus condiciones. Don Quijote debe volver para siempre a su pueblo. Hombre de palabra se ve obligado a aceptar. Una vez de regreso a su casa, da las gracias a Sansón Carrasco en quien ha conocido al caballero de la luna blanca de haberle curado de su locura. Después muere en los brazos de Sancho.

Presentado el montaje para alumnos a partir de 12 años, sorprende el realismo de las expansiones libinidosas de la escena de la venta. Y sorprende aún más que el público juvenil pueda resistir dos horas y media largas, con sólo un breve descanso, de inacabables diálogos y muy poca acción. Nos queda la duda de hasta qué punto el texto original fue respetado. Por lo pronto, la figura de Alonso Quijano fue magníficamente interpretada, pero bajo el punto de vista de un loco, nunca de un digno, quimérico idealista. Quizá resultaba demasiado difícil, quizá imposible, que consiguieran dar con **nuestro** *Quijote. Por eso le vimos irreconocible, extraño, tan extraño como el molino de viento que bajó del telar, despacito, pesado, duro, simétrico, ingenio de hierro pintado de azul, que daba vueltas a impulso de unas ruedas dentadas. Un molino de viento monstruoso, una máquina perfecta que entristecía el alma y daba ganas de llorar.*

• • • • • •

21.4.75 – 18h. – Teatro "Frendschaft"

"ROBBY KRUSE"
– de H.D. Schmidt (pour Tournée Theater der Jungen Welt, de Leipzig).

"ROBBY KRUSE"
– Comedia musical de Hans-Dieter Schmidt
– Música del Dr. Hans Sanding
– Libreto de Inge Kalisch
– Para alumnos de 9 años en adelante.

Un volquete que sirve de basurero, sirve a unos niños para jugar. En él encuentran gran número de objetos que avivan su imaginación.

Un viejo libro de "Robinsón Crusoe" da ocasión a lanzar un juego de lo más fantástico.

Robby Kruse, a quien le gusta mucho estar sólo, quiere jugar a hacer de Robinsón. Además es su héroe preferido.

Y el volquete se transforma a ratos en velero, a ratos en isla de Robinsón y otras veces en barco corsario. La tripulación está completa y el barco surca las olas. Incluso jugando los niños no se olvidan de ligar cada episodio con el día de hoy, haciendo comprender a Robinsón su incapacidad para conseguir salir adelante, solo. Apoyándose en la realidad contemporánea, prueban a Robby Kruse que no puede existir sin el grupo.

"Robby Kruse" es una comedia musical para niños a partir de los 9 años.

El compositor Hans Sanding utiliza los géneros más diversos, desde los refranes de los marinos a las canciones con texto.

Esta comedia musical es pues muy enriquecedora para la enseñanza de la música en la escuela.

(Los profesores interesados pueden pedir las bandas sonoras registradas de Robby Kruse al servicio de educación "peri-escolar" de la ciudad de Leipzig).

El comienzo es prometedor. La obra sugiere un sinfín de posibilidades con personajes de obras de la literatura juvenil conocida en todo el mundo; pero todo empieza a diluirse cuando se repiten una y otra vez los mismos gestos, parecidas canciones, unas veces encima de un entarimado que puede ser la isla de Robinsón o el barco de la "Isla del Tesoro", y otras veces en el mismo escenario. Un musical, sí; pero con un poco de ángel. La moraleja reiterativa y excesivamente convencional.

Creo que ni pequeños ni mayores llegamos a pasárnoslo ni medianamente bien, tal vez porque al principio nos las prometíamos muy felices.

● ● ● ● ● ●

22.4.75 – 16h. – Teatro "Freundschaft"

"LE CERCLE ENTREMELE"
– de J. Gajardo y M. Faúndez

"LE CERCLE D'OSIER"
– de Víctor Manuel Faúndez según la obra de Jorge Gajardo.

"El Círculo de mimbre" fue escrito por Jorge Gajardo en 1969/70. Se trata de una obra para niños inspirada principalmente en el "Circulo de Creta Caucasiano" de Bertolt Brecht. Podemos suponer que Jorge Gajardo conocía también la "Historia de la muñeca abandonada" de A. Sastre. Sin embargo no se encuentra en ninguna parte la mención de esta obra como inspiración o fuente para su "Círculo de mimbre".

A principios de 1971, procede a una remodelación de su obra. Hasta mitad de 1972 se ha representado en pequeñas localidades, empresas industriales, centros mineros, universidades y escuelas. También se han organizado, por adultos, algunas representaciones en penitenciarías. Durante una gira por el norte del país se dieron representaciones en Antofagasta y Copiapó, sobre todo en minas de cobre y en fábricas de salitre.

Aunque esta obra ha sido escrita para niños, en realidad se ha presentado a públicos muy variados. Divertido e interesado por el juego escénico, el niño no capta sin embargo enteramente el contenido y el enunciado pedagógico de la obra, fijados esencialmente sobre el egoísmo.

Después de toda esta serie de representaciones, la obra ha sido presentada en 1972 en un concurso de teatro para niños en Concepción. Ganó el primer premio. No conocemos el texto exacto que se depositó para el referido concurso, ya que la obra no sólo ha sido modificada durante la escenificación sino también durante las representaciones.

El texto, que ha sido reescrito actualmente en R.D.A. por uno de los participantes a las antiguas representaciones, corresponde a la versión que se puso últimamente en escena en 1972. En esta nueva forma se ha intentado actualizar la obra lo más posible con relación a la situación existente en Chile.

"EL CIRCULO ENTREMEZCLADO"

– De Jorge Gajardo en una adaptación de Víctor Manuel Faúndez.

En el prólogo, un padre que se ve separado de su familia, explica a su hijo, las razones de su marcha contándole la historia del "Círculo entremezclado".

Un vendedor de globos vende a un comerciante importante, una muñeca. Este la revende a una señora rica, cuya hija rompe la muñeca jugando con la niña pobre que llevaba a casa los paquetes de la señora rica. La niña rica y el policía intentan desembarazarse de la muñeca rota. El vendedor de globos recibe la muñeca de nuevo. Más tarde la muñeca suplica a la niña pobre que se la lleve con ella. La niña acepta. La señora rica roba la muñeca que había recobrado la salud y lleva ante el Tribunal de Justicia a la niña pobre.

El pueblo irrumpe en el Tribunal para defender a la niña pobre. Se hace la prueba del Círculo entremezclado, para encontrar, ayudados por la muñeca, quien es realmente su madre.

El vendedor de globos devuelve entonces la muñeca a la niña pobre. Cuando se termina la historia del "Círculo entremezclado" el niño ha entendido la injusticia de la que su padre es víctima.

Por tratarse de un tema ya tan conocido (la versión de A. Sastre fue ofrecida el día 19) y haber tenido por la mañana unas apretadas sesiones de trabajo, muchos se decidieron a dedicar la tarde a visitar los Museos de la Ciudad. Sin embargo, desde el punto de vista de espontaneidad, de imaginación, de sensibilidad y de fantasía a mi entender fue el mejor espectáculo de todo el Congreso. También el más pobre de medios, suplidos con creces por un caudal inagotable de hallazgos que hicieron irrumpir en espontáneos y sinceros aplausos a los congresistas.

El tema está tratado con mayor extensión que en la versión de Alfonso Sastre, recreándose en escenas de la vida familiar de las protagonistas y en contrastes de una eficacia extraordinaria. Todo subrayado por sonido de percusión que adjetiva cada gesto, cada palabra.

La agradable sorpresa para nosotros fue que la obra fue dicha en castellano, ya que se trataba de un grupo chileno exiliado en Berlín.

Este fue un teatro que está muy cerca de nuestro buen teatro independiente, con pocos medios, sin figuras, pero con un conjunto homogéneo ofreciendo contínuamente al asombrado público alardes de imaginación creadora.

Algunas frases en alemán ayudaron a los niños a seguir la obra. Empezamos a darnos cuenta, sin embargo, de que tal vez no alcanzamos a discernir cuál sea realmente la actitud de los niños espectadores, que se mantienen en todas las obras dentro de una línea de fría –tal vez educada– atención, que nos es difícil valorar en su justa medida dadas las profundas diferencias temperamentales que nos separan.

● ● ● ● ● ●

23.4.75 – 13h. – Teatro "Freundschaft"

"LE PAUVRE KONRAD"
– de F. Wolf.

"EL POBRE CONRADO"
– de Friedrich Wolf.

La acción se sitúa en 1514.

El magistrado de Weiler prohibe a los campesinos de Remstal que organicen, como todos los años, su juego de "El Tribunal de honor remedado" en el cual un magistrado de mentirijillas juzga a dos caballeros que quieren robar la primavera. Los campesinos furiosos se reunen en casa de su magistrado de mentirijillas, Konz. Su cólera contra los señores que les roban y maltratan llega a su punto culminante con esta interdicción. Los campesinos quieren levantarse en armas contra los príncipes, pero Konz consigue sin embargo retrasar el ataque hasta el día del "Tribunal de honor" que quieren que tenga lugar, a pesar de la prohibición y que será la señal del levantamiento.

Los campesinos sin embargo, bajo los malos tratos de que son víctima, continuamente por parte de los señores, empiezan a protestar contra el retraso de la revuelta. Por esta razón Konz a la cabeza de una delegación va a casa del Duque,

para describirle el estado de desamparo en que se encuentran los campesinos. El Duque no les hace ningún caso.

El "Tribunal de Honor" hace estallar la revuelta. Al término de la representación los campesinos se imponen a sus adversarios. Sacan de sus mazos unas espadas y derrotan al magistrado y a sus soldados. Konz salva la vida a Thum un caballero herido. Este, profundamente impresionado por Konz, se une a la sublevación.

Los campesinos se apoderan del castillo del Duque. Para terminar con el derramamiento de sangre, Konz intenta hacer las paces con el Duque.

Este firma una paz en doce artículos. Konz tiene fe en la firma de un Duque. Es que no sabe aún que el Duque ha pedido auxilio y refuerzos de tropas de Baden y de Würzburg.

El mismo día de la firma, por la tarde, el Duque retira su palabra. Hace una salida con sus soldados sobre un grupo de campesinos que están celebrando la victoria. Thum va a avisar a Konz y al ejército principal que el Duque les ha traicionado. Konz reconoce entonces que ha dudado demasiado tiempo y que ha confiado ciegamente en quien no lo merecía. Se da cuenta de que sólo un ataque inmediato puede salvar la suerte del levantamiento. Pero los campesinos no consiguen ponerse de acuerdo para decidirse o no a atacar. Empiezan a dejarse embaucar por las promesas de un intermediario. Rechazan, únicamente porque tienen miedo de una traición, la oferta de Thun de traerles un refuerzo de trescientos caballeros que simpatizan con la causa de los campesinos. Konz envía entonces su amigo Bastel a casa del Duque para que haga saber confidencialmente a éste, que si ataca inmediatamente podrá derrotar a los campesinos porque estos están divididos e indecisos. Ese ardid representa la última posibilidad, por medio de un falso traidor, de empujar el Duque a atacar y de esta forma cortar por lo sano las discusiones y divisiones de los campesinos y llegar a un afrontamiento decisivo.

Los campesinos son vencidos. Gravemente herido Konz se presenta delante del Duque para intentar librar a su amigo Bastel de la tortura. El Duque exige que Konz desapruebe el alzamiento y que acate el poder, con lo cual, tanto su vida como la de tres jefes campesinos que están encarcelados, se salvarán. Pero Konz no acepta, para no enterrar para siempre bajo una tal retractación, la justa causa de los campesinos. Muere con la esperanza de que su combate será continuado.

No sería honrado entrar en demasiados detalles porque vimos tan sólo parte de la obra. El argumento habla por sí sólo y los personajes hablaban entre sí interminables minutos durante escenas

larguísimas, pesadas, estáticas. Espectáculo decididamente aburrido, sin nada que resaltar ni tan siquiera escénicamente.

Esta fue la obra a la que aludió en sentido negativo el Presidente Nat Eek.

● ● ● ● ● ●

23.4.75. – 19h. – Teatro "Freundschaft"

"LE ROI JORG"
– de E. Eschner

"LE ROI JORG"
– drama de Eugen Echner
– Para alumnos a partir de los 11 años.

Este drama empieza por lo que generalmente terminan los otros: por la victoria del héroe.

Jörg consigue matar un Grifo que desde hace años dominaba dos países vecinos y exigía de los príncipes un tributo en oro. Los príncipes, naturalmente cogían este oro del pueblo. Cuando las riquezas se terminaron y que la vida de los príncipes está en peligro, el rey promete su reino y su hija al que consiga librarles del yugo del Grifo. Jörg se decide a intentarlo para merecer la mano de la princesa. Libra al pueblo del monstruo opresor y se convierte en su rey y en el marido de una encantadora princesa. El tesoro que tenía el Grifo almacenado enriquece a los comerciantes y a los negociantes. Empieza una vida llena de alegría y de felicidad. Pero no dura mucho tiempo. El rey celebra la victoria, pero olvida que entonces debe empezar el verdadero trabajo. Deja el gobierno en manos del antiguo Canciller. Así es, como sin darse cuenta, le regala su victoria sobre el Grifo y los antiguos dirigentes pueden salir de sus escondites sin recibir ningún castigo. Pero Jörg tiene amigos. Estos le enseñan que gobernar de manera inteligente y hacer que su pueblo sea feliz es una sola y misma cosa. Poco a poco el rey Jörg comprende que tan sólo su trabajo permitirá que de vez en cuando puedan haber fiestas y diversiones.

El autor del drama es actor en el "Théatre de l'amitié" (Teatro de la amistad). El rey Jörg es su tercera obra representada en público.

Nuevamente y con ligeras variantes, se repite la situación clásica del poder, los oprimidos, las conjuras ... Constatamos una vez más que la duración de las obras es generalmente excesiva, por lo menos para nuestro gusto y costumbre y que los cambios (los "cuadros") se prodigan aunque sólo sea para escuchar un diálogo entre dos personajes. Con todo, en esta obra los cambios se realizaban a la vista del público por "elementos distanciadores" vestidos totalmente de blanco como el entorno del espacio escénico.

Muchas y muy buenas ideas de montaje, el comentario de las cuales no es de mi incumbencia. Riqueza de medios, como siempre (Menuda pelea con un dragón que ocupaba medio escenario ...!).

La misma fría atención de los niños y más cálidos aplausos de los congresistas. A estas alturas del Congreso, y aparte el soplo de inspiración de los chilenos, nada ha despertado un interés especial entre los especialistas de todo el mundo congregados en Berlín.

¡Ah! . Al terminar la representación, los niños se mostraron calurosamente efusivos solicitando autógrafos a ... nosotros, los españoles. ¿Acaso, como nuevos Quijotes, se les antojaron gigantes lo que sólo eran molinos? .

24.4.75 – 14h. – Teatro "Freundschaft"

"CENDRILLON"
– de I. Schwarz

"LA CENICIENTA"
– un cuento de Ievgueni Schawrz
– Para niños a partir de preparatoria.

La Cenicienta, ese cuento que nos es tan conocido en el que una huérfana, sostenida por la fuerza del amor maternal que se ejerce aún más allá de la muerte,

encuentra un príncipe en tres metamórfosis, y es buscada por éste para hacerla reina, se ha convertido con el trabajo de Ievgueni Schwarz en una dramatización muy acertada.

El rey, deseoso de ver un milagro, tiene que desplegar muchos esfuerzos para provocarlo. Exteriormente todo está a punto. La entrada está decorada y preparada para la recepción, las damas más hermosas del país están invitadas, el baile tiene lugar pero se diría que hay alguna cosa que no quiere funcionar. Esto viene de que las gentes sobre las cuales cuenta reaccionan como personas humanas y no como personajes de leyenda. Tienen caracteres e intereses diferentes y no se dejan reunir fácilmente para la fiesta maravillosa de una armonía total, que él había imaginado. Los guardias de palacio no son tan majestuosos como él quisiera. El leñador tiene preocupaciones familiares. Cuando finalmente, llega el baile la muchacha que corresponde en todo a lo que él desea, encuentra todas las dificultades del mundo para poner en valor su magnificencia real para impresionarla. El artista que ha contratado, mete la pata y entonces se ve obligado a distraer él mismo sus invitados y su hijo querido, por el cual ha hecho siempre cuanto ha podido y al que ha dado una educación principesca, está allí tieso como un palo y no hace nada por enamorar a la muchacha.

Menos mal que tiene el hada para ayudarle. Envía a los dos muchachos al país de las maravillas en donde aparecen como una pareja feliz, pero cuando el rey acaba de anunciar la boda, de repente la novia desaparece.

El hijo del rey, perdido en sus sueños, va dando vueltas, con el zapato de cristal en la mano. El pobre rey no puede hacer otra cosa que organizar él mismo la búsqueda. Sabiendo que será aquella a quien el zapato irá bien, moviliza a todas las fuerzas del ejército para buscarla en el reino. Y sucede que el zapato va bien a dos chicas, pero el rey se da cuenta enseguida que ninguna de las dos es la belleza que tanto le impresionó cuando el baile; sólo con verles la cara se da cuenta de ello. El maestro de baile demuestra que ese zapato no va realmente bien a ninguna de estas dos chicas que son hijas del leñador. Finalmente éste presenta su tercera hija, la cenicienta y el rey se da cuenta enseguida que es ella la que están buscando.

Ahora es el príncipe que falta, está llorando su amor perdido, en la soledad de no se sabe donde. El paje, que es un aprendiz del hada, termina por encontrarlo, lo trae y el rey puede por fin hacer celebrar la boda de la feliz pareja que por fin ha conseguido reunir.

¿Qué tendrá este cuento que perdura años y años y se representa en todo el mundo y en infinidad de versiones?.

En teatro catalán, y en una versión de Josep Mª Folch i Torres estrenada hace más de cincuenta años, se ha representado millares de veces. En la Joventut de La Farándula, de Sabadell, hace un par de temporadas, el joven Eugenio Cabanas ideó una "Ventafecs" donde cada cuadro era de un estilo y de una época distintos. Cuando en el teatro Capsa, de Barcelona, un grupo profesional se aventuró a hacer teatro para niños, escogió esta obra sin acertar, a mi entender, en determinadas y tímidas innovaciones.

¿Qué tendrá este tema?. Me preguntaba. Yo creo que, aparte de que "las malas" quedan burladas y esta justicia es siempre del agrado de los niños, lo que les subyuga es el tierno idilio de la joven pareja, la Cenicienta y el Príncipe (Hace tiempo que estoy pensando en un "Romeo y Julieta" surgiendo entre opiniones negativas y ceños fruncidos, para deleite de unos niños, con los ojos asombrados, para los que el amor nunca puede ser pecado).

Me he extendido en esas consideraciones que pueden parecer fuera de lugar, porque creo que la mejor escena de la versión de la "Cenicienta" que vimos, y la que le imprime originalidad y carácter, es aquella en la que el Príncipe se enamora realmente de la protagonista, cuando ésta no va adornada con los oropeles del gran baile de gala, sino que, vestida con sus harapos, sólo conserva la dulzura y la gracia que irradia de su persona.

La caricaturización astracanesca del rey, ocupado durante la obra en los más vulgares trabajos domésticos y en campechanas conversaciones con sus criados y soldados, provocó algunas sonrisas en los niños. Suponemos que el texto contiene muchas ironías y palabras de doble sentido, porque la gente mayor de habla alemana rió mucho.

Sería interesantísimo poder leer el texto íntegro.

● ● ● ● ● ●

24.4.75 – 18.30h. – "Teatro de la Opera del Estado"

"PIERRE ET LE LOUP"
– de S. Prokokjew.

"PEDRO Y EL LOBO"
– una pequeña fábula musical para niños de Serjej Prokokjew.

Una hermosa mañana, Pedro abrió la puerta del jardín y salió a la pradera, una bella pradera grande y verde. El amigo de Pedro, un pajarito se había posado en un árbol muy gordo.

Durante este tiempo un pato llegaba del otro lado de la verja, contoneándose. Estaba muy contento porque Pedro había dejado la puerta abierta del jardín y decidió ir a nadar un poco en un estanque que había en la pradera.

De repente algo llamó la atención a Pedro. Veía al gato que se acercaba arrastrándose a través de la hierba. " ¡Atención! " gritó Pedro; en un segundo el pájaro voló arriba de todo el árbol. Irritado el pato, desde el centro del estanque injuriaba al gato.

El abuelo salió. Estaba descontento de que Pedro hubiera ido al prado. "Es peligroso" dijo, "si el lobo saliera del bosque, ¿qué pasaría? ". Y de hecho, Pedro no hacía más que entrar de nuevo en el jardín que salía del bosque un lobo gris muy grande.

Rápidamente el gato se subió al árbol. El pato chillaba y en su excitación saltó fuera del agua. Pero por mucho que corría, el lobo era más rápido. Lo cogió y se lo comió.

Durante todo este tiempo, sin ningún miedo detrás de la puerta cerrada del jardín, Pedro había observado lo que sucedía. Corrió a la casa, cogió una cuerda gorda y se subió a la pared del jardín. "Baja y vuela sin cesar en redondo alrededor de la cabeza del lobo", dijo Pedro al pajarito, su amigo, "pero ten mucho cuidado de que no vaya a cogerte". ¡Había que ver con qué gracia el pajarito estaba volviendo loco al lobo! , que estaba irritadísimo. Entretanto Pedro había hecho un nudo correrizo en el cabo de la cuerda y ¡cogió al lobo! .

En ese momento unos cazadores salían del bosque. Pedro les gritó: " ¡No tiréis! ¡El pajarito y yo hemos atrapado ya al lobo! ¡Ayudadnos a llevarlo al jardín zoológico! ".

Y ahora, ¡imaginaos la marcha triunfal! .

Sólo el abuelo repetía: "Y si Pedro no hubiese conseguido atrapar al lobo, ¿qué habría pasado? ".

El pajarito gorjeaba de alegría: " ¡Mirad, mirad lo que los dos solos, Pedro y yo, hemos cogido! ".

Y el que le hubiera escuchado bien habría podido oir en la barriga del lobo los chillidos del pato, pues en su precicipación ¡el lobo se lo había comido vivo! .

● ● ● ● ● ●

"LES HABITS NEUFS"

"EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR"
– Un ballet de Sergio Lifar y Jean Francaix, según un cuento de Andersen.

Delante del Castillo

Dos sastres y su aprendiz están armando jaleo porque quieren hacer sensación para conseguir ser introducidos en el castillo del Emperador. Quieren jugarle una mala pasada, porque saben que se interesa mucho en los vestidos bonitos, pero nada absolutamente en su pueblo. El Emperador ordena que les metan en la cárcel.

Habitación del Emperador

Los sastres van a ser condenados, entonces hablan de una tela nueva cuyo valor no se basa únicamente en su belleza extraordinaria pero sobre todo en la cualidad particular que tiene: es invisible para todos los que son tontos o poco honrados o que no son aptos para ocupar el puesto que se les ha designado. Por curiosidad el Emperador ordena que le traigan esa tela. "Qué soberbia ocasión, se dice, de poner a prueba la competencia de mis ministros".

Los sastres desarrollan entonces delante del rey la tela, que en realidad no

existe. Ni el Emperador ni los Ministros pueden ver nada, pero como nadie quiere admitirlo todos hacen enormes elogios de la tela. El Emperador encarga a los sastres hacerle un traje con este tejido.

Habitación de la Emperatriz

La emperatriz y su administrador se dan una cita secreta porque están enamorados uno de otro. De repente el Emperador es anunciado y el amito tiene que esconderse debajo de la cama.

El Emperador está encantado con el traje nuevo que ha encargado. Los sastres se ponen a trabajar enseguida. La Emperatriz las pasa moradas para disimular su enamorado a la vista del Emperador.

Delante del castillo

Los sastres que han sido pagados realmente como se debía, distribuyen su dinero entre el pueblo que está reunido delante del castillo para ver al Emperador con su traje nuevo. Cuando por fin aparece –en calzoncillos– delante de la multitud asombrada, nadie se atreve a decir nada. De repente un niño grita: "¡Pero si el Emperador está desnudo! ". Esta frase desencadena una enorme carcajada que sacude al pueblo entero. Mientras que, el ridiculizado Emperador descarga su cólera sobre sus Ministros, el pueblo festeja como es debido a los tres sastres.

Dos temas muy conocidos presentados en forma de ballet y con escenografía de una riqueza desbordante. Por lo que respecta a "El vestido nuevo del Emperador", el cuento de Andersen, la ambientación con elementos gráficos y utensilios propios de la alta costura, coincidía curiosamente con la ambientación ideada por el Director del Grupo "Proscénium", de Gerona, Juan Ribas, cuando montó esta obra, hace unos años, para los Ciclos de "Cavall Fort" y la Campaña Nacional de Teatro para niños.

Aparte la escenografía, especialmente la del segundo ballet, y la correcta profesionalidad de los intérpretes, poca cosa más a destacar. Desde el punto de vista de contenido de las obras, nos hallamos nuevamente frente a patrones clásicos, siempre útiles y eficaces en cualquier país del mundo, pero que uno espera ver superados cuando acude a los Congresos Internacionales.

Porque es evidente que no vamos a considerar como superación de ningún patrón clásico tratar el conocidísimo cuento de Andersen como si fuera un "vodeville", ni ensalzar el que se nos presentara al Emperador con dudosa filiación sexual adornado con los metafóricos atributos de una cornamenta chipé.

● ● ● ● ● ●

25.4.75 – 10h. – Teatro "Freundschaft"

"LE PETIT CHEVAL BOSSU"
– de E. Erb y A. Endler

"EL CABALLITO JOROBADO"
– drama poético de Elke Erb y Adolf Endler, según la obra de Pieter Pavlovicht Ierchov
– Para niños a partir de los 6 años.

Es la historia de tres hermanos: Danilo, Gavrilo e Iván. Una noche, un ladrón. arma un gran cisco en su campo de trigo. Iván, que todo el mundo cree idiota, le hace prisionero y recibe en cambio un caballito mágico, muy jorobado, que le salvará de mil situaciones difíciles. Porque Iván se convierte en gran intendente en la corte del Zar y éste tiene muchos caprichos. Para empezar, el Zar que posee una pluma del pájaro de fuego, quiere tener el pájaro entero. Luego ese pobre viejo se quiere casar con una princesa del sol. El caballito jorobado galopa de un lado al otro y por todas partes para intentar encontrar solución a todos estos problemas de Iván. Además será necesario libertar una ballena, ir a saludar a la señora Luna. Y cuando la princesa ha conseguido recibir su anillo que estaba en el fondo del mar, resulta que quiere casarse con un hombre joven. Inventa entonces un remedio mágico que debe permitir al Zar rejuvenecerse. Su esperanza es que el Zar no se atreverá a bañarse en leche hirviendo y en agua fría. Pero deja que Iván ensaye el remedio.

Una vez más el caballito jorobado es quien debe encontrar la solución. Y lo que es finalmente un éxito con Iván, fracasa con el Zar, por una vez lleno de valor. Se ahoga. Iván se convierte en Zar, se casa con la princesa del sol y desde entonces todos le llaman Iván el prudente.

Al parecer se trata de un viejo y hermoso cuento ruso –por cierto, editado en castellano: "El caballito jorobadito"–, que fue escenificado con la habitual riqueza de medios. Esta vez, afortunadamente, también con riqueza de imaginación.

Lo que Frances Nello calificó atinadamente de máquina de hacer teatro funcionó a las mil maravillas y los actores entraban y salían con sincronización perfecta de los nueve pequeños escenarios incluídos en un sólo cuerpo de escenografía.

No es misión de este trabajo incidir en el aspecto artístico del espectáculo; pero no puedo resistirme a escribir cuatro cosas sobre la labor de los actores tanto en éste como en todos los espectáculos que presenciamos. Hay que hacer especial hincapié en su perfectísima dicción y adecuado tono. La voz se emite siempre, sea cual sea la situación del actor en el escenario y sea cual sea la posición de su cuerpo (de pie, colgado de un brazo, de bruces, sentado, de espaldas, etc.), en condiciones óptimas de audición y de inteligibilidad para el público de cualquier localidad de la sala. Desde este punto de vista, la expresión corporal, con ser extraordinaria, deja de ser aquella exhibición gimnástica o contorsionista que a veces nos es dada presenciar en nuestros escenarios y que en demasiadas ocasiones no es otra cosa que pretendida cortina de humo para ocultar la ineptitud de determinados actores para hablar y hacerse entender.

Volviendo a la obra que comentamos, aún siendo aparentemente más divertida y llevada a un ritmo endiablado en comparación con otras que le precedieron en la programación, tal vez peca aún de exceso de texto. Exceso, sin embargo, que se dá al utilizar nuestra unidad de medida (basada en experiencias con nuestros niños), que no tiene por qué coincidir con la de otros países.

Incluso quisiera añadir que tal vez lo que nosotros estimamos como una mayor vivacidad e inquietud de los niños de nuestras latitudes, encierra también una menor capacidad de concentración, salvando siempre las distancias étnicas; pero hay que poner un especial énfasis en el reconocimiento de una labor formativa que, llevada a cabo sin desmayo, año tras año, y sin regatear medios, va formando un público atento y educado, muy maduro a pesar de su tierna edad.

● ● ● ● ● ●

25.4.75 – 18h. – Teatro "Freundschaft"

"LE HEROS DE L'OUEST"

– de J.M. Synge, pour "Tournêe Theater für junge Zuschauer Magdeburg".

"EL HEROE DEL OESTE"

– de J. M. Synge
– Teatro de los jóvenes de Magdeburg.
– Obra para adolescentes.

Al hotel de un pueblecito irlandés, en el que "nunca ocurre nada" en alguna parte del Oeste, llega un extranjero que ha asesinado a su padre. La gente del pueblo está encantada. ¡Por fin un hombre que ha vivido! . La hija del hotelero rompe sus relaciones con su primo para prometerse a este hombre, a pesar de todas las otras chicas del pueblo que también intentan enamorarlo y de una viuda misteriosa. Pero, en medio de sus éxitos, en el pueblo no se habla más que de él, reaparece el padre que pretendía haber asesinado. Pierde la cara delante de todo el mundo ya que su "crimen" jamás ha sido cometido. Desesperado, queriendo recuperar la aureola que ha perdido, mata a su padre una segunda vez, de verdad. Pero ya no hay nada que hacer y no consigue recuperar la simpatía perdida, incluso Pegeen le vuelve la espalda, porque por bonitas que sean las historias venidas de las montañas, la gente no puede soportar que se asesine a alguien delante de su puerta.

Y de repente, el padre ¡reaparece otra vez! . Padre e hijo, repudiados por todo el pueblo, deciden continuar su camino, contando su historia.

Pegeen y los demás se quedan en el pueblo, desilusionados, su vida vuelve a ser "normal" ¡ya no sucede nada! . Sólo una mujer muy vieja cuyos hijos emigrados, están integrados en la lucha de clases del proletariado industrial, comprende lo que ha sucedido: ¡los verdaderos héroes son *sus* hijos! .

Y llegamos ya al punto final del programa del Congreso. No tenía noticias de esta obra, pero según me informaron es muy conocida y forma parte habitualmente del repertorio para mayores. Humor negro, según parece, con amplia libertad gestual y de expresión muy significativa desde el momento en que el presunto asesino-protagonista es prácticamente asediado con fines amorosos por las mujeres de la ciudad.

Obra programada para adolescentes, me temo que allá, como aquí

ocurre, le sobra la etiqueta. Creo que no se trata de llevar obras para mayores a las programaciones para niños y jóvenes, sino que los jóvenes puedan acudir a ver las obras que deseen y en los teatros que le vengan en gana.

En el teatro "Freundschaft", esta vez con un cincuenta por ciento escaso de congresistas y bastantes adolescentes en las butacas (jóvenes entre 14 y 17 años, aproximadamente), un ambiente de escasa atención. Puedo constatar que, a mediados de la primera parte, en los servicios había un nutrido grupo de jóvenes fumando furtivamente (cosa que no es, ni mucho menos, pecado; pero que demuestra un evidente desinterés por la representación). Algo más tarde, cuando en el intermedio optamos por volver al hotel y preparar ya los equipajes, encontramos en el metro numerosos grupos de jóvenes a los que sin duda no ofrecía el menor aliciente la segunda parte de la obra. Ello nos hace temer que la representación debió terminar con la sala semivacía.

● ● ● ● ● ●

En cualquier forma, en todos los Congresos se aprende algo. En Berlín, yo diría que desde el punto de vista de originalidad en las obras no pudimos anotar nada positivo. En cuanto a reacciones del público, preferimos no dogmatizar; ya hemos apuntado, siguiendo el mismo orden cronológico de las representaciones, la evolución de nuestro criterio sobre la valoración que hay que dar a aquellas reacciones.

Hemos hablado de la formidable preparación de los actores y de la cuidadísima presentación escénica, muy explicable cuando se conoce el funcionamiento, administración, trabajo y medios de cada Compañía. Este es tema de otro trabajo que encontrarán Vds. en este mismo boletín o en uno de los próximos.

Para la primavera de 1978 (a dos años vista cuando aparezcan estas líneas) se nos ofrece otro Congreso Internacional, en Madrid, repleto de esperanzadoras posibilidades.

● ● ● ● ● ● ● ●